



爱丽丝 梦游仙境

典藏版

8

[英]刘易斯·卡罗尔 著 贾菲 译

Alice's Adventures in Wonderland



*Alice's Adventures
in
Wonderland*



爱丽丝
梦游仙境

图书在版编目(CIP)数据

爱丽丝梦游仙境:典藏版/(英)卡罗尔
(Carroll, L.)著;贾菲译.—北京:法律出版社,
2010.3

书名原文:Alice's Adventures in Wonderland
ISBN 978-7-5118-0577-5

I. ①爱… II. ①卡…②贾… III. ①童话—作品集
—英国—近代 IV. ①I561.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第042163号

爱丽丝梦游仙境

[英]刘易斯·卡罗尔/著
贾菲/译

编辑统筹 大众出版分社
策划编辑 赵利铭 涂俊杰
责任编辑 涂俊杰
装帧设计 新主艺

©法律出版社·中国

出版 法律出版社
总发行 中国法律图书有限公司
经销 新华书店
印刷 北京中科印刷有限公司
责任印制 沙磊

开本 880×1230毫米 1/32
印张 9.625
字数 124千
版本 2010年4月第1版
印次 2010年4月第1次印刷

法律出版社(100073 北京市丰台区莲花池西里7号)

网址/www.lawpress.com.cn

销售热线/010-63939792/9779

电子邮件/info@lawpress.com.cn

咨询电话/010-63939796

中国法律图书有限公司(100073 北京市丰台区莲花池西里7号)

全国各地中法图分、子公司电话:

北京分公司/010-62534456

西安分公司/029-85388843

上海公司/021-62071010/1636

重庆公司/023-65382816/2908

深圳公司/0755-83072995

第一法律书店/010-63939781/9782

书号:ISBN 978-7-5118-0577-5 定价:24.50元

(如有缺页或倒装,中国法律图书有限公司负责退换)

Contents

爱丽丝
梦游仙境

第12章 爱丽丝的证据 129

B 第2章 泪之池

第4章 兔子派小比尔进屋 33

119 第11章 是谁偷了馅饼

第9章 素甲鱼的故事 94

107 第10章 龙虾方舞



56 第6章 猪和胡椒

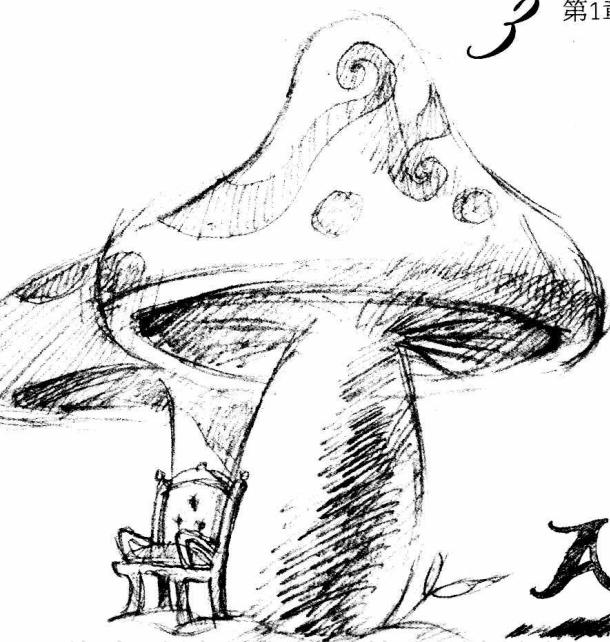
第3章 一场会议赛跑和一个长故事 23

69 第7章 疯子茶会

45 第5章 毛毛虫的建议

第8章 王后的槌球场 82

3 第1章 掉进兔子洞



*Alice's Adventures
in
Wonderland*

Alice

第一章 掉进兔子洞

爱丽丝越来越觉得跟着姐姐坐在河岸边无所事事没啥意思：之前她曾经偷瞄过一两眼姐姐正在读的书，但是那书里既没有图画也没有对话。爱丽丝想：“一本没图画又没对话的书有什么用呢？”

于是她在脑海中掂量（她使劲儿地想，因为这热天弄得她昏昏欲睡又迟钝），如果用雏菊编一个花环，那乐趣值不值得费事站起来去采花。这时，突然有只粉红眼睛的白兔从她身边跑过去了。

那没什么值得注意的，甚至当爱丽丝听到那兔子自言自语“天哪，天哪，我该迟了！”时也没觉得有多不寻常（后来当她仔细琢磨这件事时，才突然觉得她本应该感到不可思议的，但是当时一切都显得非

常自然而然)。但是兔子竟然从它的背心兜中掏出只怀表,看了一下,然后急忙赶路了。这时爱丽丝才吓了一跳,因为她忽然想到,她以前从没见过穿背心的兔子,也没见过掏出只表的兔子。她燃起了熊熊的好奇心,于是穿过田野去追它,真是太幸运了,爱丽丝刚刚好看到它“啪”一声跳进树篱后的一个大兔子洞。说时迟那时快,爱丽丝跟着它跳了进去,压根儿没想到底该再怎么上来。

那兔子洞一开始像隧道那样笔直地向前延伸,然后突然向下,它降得太突然了,以至于爱丽丝还没来得及想着要停下来,就发现自己已经落到一个很深很深的井里了。

要么是这井非常深,要么就是爱丽丝落得非常慢,因为她下降时还有足够的时间环顾四周,并且可以想想接下来会发生什么。开始时,她试图向下看,想搞清楚会掉到什么地方去,但是太暗啦,什么也看不到;接着,她开始看井壁,她注意到井壁上嵌着壁橱和书架,四处都有挂在钉子上的地图和画像。她从经过的一个架子上取下一个罐子,上面贴着“桔子

酱”，但是令她非常失望的是，罐子是空的。她不想把罐子丢下去，因为她害怕这会要了谁的命，于是在落经一个壁柜时设法将罐子放了进去。

“好吧！”爱丽丝暗想，“这样掉过一次，我就不在乎从楼梯上跌下去啦！家里人会觉得我多么勇敢啊！嘿，就算是从房顶上跌下来，我也不会吭一声！”（当然，从房顶上跌得说不出话来，这是很有可能的）

下落，下落，下落。是不是永远落不到头啊！“我想知道我已经落了多少英里了？”爱丽丝大声地说，“我肯定到了地球中心附近的什么地方了。让我想想，那应该是四千英里以下，我想……”（你瞧，爱丽丝在学校已经学了些这类的东西，尽管这不是一个非常好的炫耀学识的机会——因为周围没有一个人听她说话，但做做背诵练习也是很不错的）“是的，这个距离是正确的——但是接下来我想知道我已经到了哪个经度或纬度？”（爱丽丝不知道啥是经度、纬度，但是它们念起来是很炫的词）

不久，她又开始了。“我想知道，我是不是会穿过地球！如果在那些头朝下走路的人们中间出现，

该多好玩呀！‘讨厌的人’，我想应该这么叫……”
 （她相当高兴这时没人在听，因为那听起来根本不是一个正确的词）*——但我得问问那国家的名字，对吧：女士，这是新西兰或者澳大利亚吗？（她试图在讲话时行个屈膝礼，想想看吧，在空中降落时做屈膝礼！你觉得你能做到吗？）“我这么问，她会想我是个无知的小女孩！不，我才不会问：没准我会看到有哪儿写着国家的名字呢。”

下落，下落，下落。没有其他的事好做，于是没多久爱丽丝就又开始自言自语：“黛娜今晚会很非常想我，我早就知道！”（黛娜是只猫）“我希望他们下午茶时别忘了给她准备一碟牛奶。黛娜我亲爱的！我希望你能跟我一起下到这来！恐怕空中没有老鼠，但是没准你能捉到只蝙蝠，蝙蝠很像老鼠，你知道。但是我想知道，猫吃蝙蝠吗？”爱丽丝开始犯困了，但还在迷迷糊糊地自言自语：“猫吃蝙蝠吗？”“猫吃蝙

* 爱丽丝用的词是 antipathy，意思是令人反感的人或东西。正确的词应该是 antipode，即“对跖人”，是 19 世纪中学地理教科书上流行的一个名词，意思是地球直径两端的人，走路时脚心对着脚心。

蝠吗？”一会说成了：“蝙蝠吃猫吗？”你瞧，因为她哪个问题也回答不了，所以她怎么问并没有太大的关系。她觉得自己打起盹儿了，已开始梦到与黛娜手牵手走着，她很认真地问黛娜：“现在，黛娜，告诉我真相，你吃过蝙蝠吗？”这时，突然“砰”“砰”两声！她落到一堆树枝和干树叶上，降落停止了。

爱丽丝没受一点儿伤，立即一骨碌跳起来了。她抬头看，但是头顶上一片漆黑。在她前面有另一条长长的通道，她仍能看到那只白兔，它正急匆匆地走在通道中。爱丽丝一刻也不浪费，像一阵风似的跑上去，刚好听到兔子在拐角处说：“哦我的天哪，已经这么晚啦！”爱丽丝紧随它拐过拐角，兔子却不见了。她发现自己在在一个低矮狭长的大厅里，从屋顶垂下的一排灯照亮了整个大厅。

大厅的四周都有门，但是都锁着。爱丽丝把大厅的门从头至尾都试了一遍，全都打不开。她垂头丧气地走到大厅中央，想着该怎样出去。

突然，她发现了一张三条腿的小桌子，它全是由玻璃做成的。桌子上除了一把很小的金色钥匙，别

的什么也没有。爱丽丝的第一个念头就是，它可能是开这厅里某一扇门的。但是，又一想，唉，锁太大，钥匙太小，无论如何是开不了任何一扇门的。但是，当再转一圈时，她发现了一道很低的帘子——刚刚她没注意到。帘子后有一扇小门，约 15 英寸*高。她试着把那把小金钥匙插进锁里，正合适！她太高兴了！

爱丽丝开了门，发现外面是一个小通道，不比老鼠洞大多少。她跪下来，沿着通道望进去，窥见一所从未见过的美丽花园。她多么想从这昏暗的大厅出去，在那鲜亮的花丛、凉爽的喷泉间玩耍啊。但是她连头都钻不进去。“就算我的头能钻得进去，”可怜的爱丽丝想，“肩膀进不去也没什么用。噢，我多希望我能像望远镜那样伸缩！**我想我可以的，只要我知道怎么开始就行！”嘿，你瞧，最近已经发生了这么多不同寻常的事情，以至于爱丽丝开始觉得真正不

* 约为 38 厘米。

** 爱丽丝扭动望远镜，看到东西可以变大变小，就以为是望远镜可以伸缩。

可能之事其实寥寥无几。

待在那小门旁也没什么用，于是爱丽丝走回桌子那里，希望能够在上面找到其他的钥匙，或者至少是一本关于人如何像望远镜一样伸缩的书。这次她在上面找到一个小瓶子，（“它原来肯定没在那儿”爱丽丝说），瓶颈上挂着一个标签，上面用漂亮的大字体印着“喝我”。

“喝我”听着挺诱人的，但是聪明的爱丽丝并不打算轻易这么做。“不，我要先观察一下。”她说，“看看上面有没有写着‘有毒’。”她已经读到过好几个小故事，关于孩子被烧伤，被野兽吃掉或者其他令人难过的事情，那都是因为他们不肯记住朋友教的简单道理：譬如，如果长时间握着赤红的火钳，你会被烫伤；或者如果你用刀深深地切一下指头，它通常会流血；再如，她永远也不会忘记，如果你从一瓶标着“有毒”的瓶子里喝了太多的东西，那一定会对你有害，迟早会的。

然而，这瓶上面并没有标着“有毒”，于是爱丽丝冒险尝了一下，发现味道非常好（它实际上有股樱桃

馅饼、蛋奶冻、烤火鸡、太妃糖和热奶油吐司混合的味道)。她一下就喝完了。

“多么奇怪的感觉啊!”爱丽丝说,“我肯定正像望远镜一样缩小呢。”

也确实是如此:她现在只有 10 英寸*高,一想到现在的尺寸正合适钻进小门进到那个可爱的花园里去,爱丽丝开始神采飞扬起来。但是,她还是等了几分钟,来瞧瞧她是否会再缩小,她对此有些紧张。“应该会停下来的,”爱丽丝自言自语地说,“但或许会像蜡烛的火苗那样,全部缩没了才能停下来。那么我会怎么样呢?”她又努力试着想象蜡烛烧完了之后的火焰会是个什么样子,因为她不记得见过那种情景。

过了一会儿,没发生什么,她决定马上进花园里去。但是,唉,可怜的爱丽丝!当她到了门那儿,才发现自己忘了拿那把金色的小钥匙,而当她回到桌子那里去取它,却发现够不着了。透过玻璃,她能很

* 约 25 厘米。

清楚地看到那把小钥匙，她使了最大的劲儿去爬桌子的一条腿，但是太滑了。她试啊试，终于累垮了，这小可怜儿坐下来，哭了。

“起来，哭成这副样子啥用也没有！”爱丽丝对自己说。“我劝你，现在就停下来！”她总是对自己好言相劝（尽管很少能照着做），有时候会很严厉地责备自己，甚至把自己给弄哭了。记得有一次她跟自己玩槌球，因为欺骗自己犯了规，就把自己打出眼泪来了。这个小孩就爱一人扮两人。“这下也没用了，”可怜的爱丽丝想，“这下就算装成两个人也没有用了！唉，现在小得连做一个像样的人都不够了。”

不一会儿，她的目光落在了桌子下面的一个小玻璃盒上。她把玻璃盒打开，发现里面有一块很小的蛋糕，上面用小葡萄干很漂亮地嵌着“吃我”两个字。“嗯，我要吃，”爱丽丝说，“如果吃了我会变大，那么我就能够着钥匙；如果吃了我变小了，那我就能从门下爬过去。所以不管是哪一种情况，我都能进到花园去，我也不在乎会发生什么！”

她吃了一些，然后急切地自言自语：“会怎样呢？”

会怎样呢？”她将手放在头顶，想感觉一下自己变成什么样子了，但是她非常惊异地发现，她的个头没变。没错，这是某个人吃了蛋糕后通常会发生的事，但是爱丽丝已经经历了这么多的事情，只一心期待发生不同寻常的事情，而生活中的平常事反倒显得乏味无聊起来。

于是她又开吃了，一会儿就把蛋糕吃完了。

第二章 泪 之 池

“奇怪啊,越来越!”爱丽丝叫道(她太吃惊了,连话都不会说了),“现在我正像有史以来张得最大的望远镜那样张开了!拜拜了,我的脚!(她朝下看自己的脚,几乎看不见了,因为它们离得太远了)”

“哦,可怜脚,现在有谁能给你们穿上鞋子和袜子呢,亲爱的?我敢肯定我是不行了!我离你们太远了,没办法照顾你们了,你们得好好照顾自己。”“但是我得对它们好一点,”爱丽丝想,“也许它们不想去我想去的地方呢!让我想想:我每个圣诞节都会给它们一双新靴子!”

她继续计划怎样给自己的脚送靴子。“得用快递来送,”她想,“多怪啊,给自己的脚送礼物!那快

递地址看起来多奇怪啊！

壁炉挡板边的地毯上

爱丽丝的右脚收

爱丽丝寄

我的天，我在说什么废话呢！”

就在这时她的头顶到了屋顶。实际上她现在已经9英尺*多高了，她立即拿起小金钥匙，朝小花园的门跑去了。

可怜的爱丽丝！她已经尽力了，现在她只能侧躺着，一只眼瞄进花园。要进去，那是前所未有之难。她坐下，又开始哭了。

“你应该为自己感到羞愧，”爱丽丝说，“像你这么大的女孩（没错，她现在确实很大）还一直这样哭！停下，我告诉你！”但是她还是一直哭，泪如泉涌，直到她周围成了一个水池子，有4英尺**深，达到大厅的一半那么高。

过了一会儿，她听到远处有轻轻脚啪哒啪哒

* 约为2.7米。

** 约为1.2米。